

發行人: 葉惠民

編輯: 何泰寬

本期發行 50 份 (八頁)

西元 2000 年 10 月 20 日

Kronstädter Str. 26, 53119 Bonn

Tel/Fax:(0228) 9875249

e-mail:uzsjg2@uni-bonn.de

台灣自行車工業

鄭淑華¹

許多人都知道台灣是電腦生產出口大國。但是大部份的人對於台灣自行車工業在全球自行車界中所扮演的重要角色恐怕是完全沒有概念。

台灣是全世界最重要的自行車及自行車零附件生產國和出口國之一。自 1980 年開始台灣便取代日本成為全球最大的自行車出口國。此後台灣每年自行車出口總額便一直高居世界第一。全球自行車市場中的高價自行車 (出口價高於 800US\$) 超過六成來自台灣。沒想到台灣的自行車工業那麼厲害吧!

本人論文“Die Fahrradindustrie Taiwans”內容分成三部份:

1. 翻譯 2. 主文 3. 翻譯分析

在第一部份本人翻譯了三篇有關台灣自行車產業發展狀況的文章。主文部份則是分別說明台灣自行車工業的發展歷史, 全球自行車產業中生產、出口及銷售市場大國的比較以及台灣在其中所扮演的角色及所佔的地位。之後也略加討論台灣自行車的生產及出口狀況。第三部份的翻譯分析則是談到相關的翻譯理論。

Die relevanten Abnehmerländer des taiwanesischen Fahrradexport

Die Europäische Union

In Europa, dem Erfindungsort des Fahrrades, ist Radfahren besonders zur vollen Entfaltung gebracht worden. Tiefgehende und ernsthafte Durchführung der Verkehrspolitik zur Fahrradförderung, Umwelt-, Sport- und Freizeitbewußtsein sowie eine starke Kaufkraft machen die EU zu einem Megamarkt für den Fahrradhandel.

Laut der langjährigen Statistik der *European Bicycle Manufacturing Association (EBMA)* stellt der EU-Markt jährlich einen beständigen Bedarf zwischen 15 Mio. bis 19 Mio. Fahrrädern, 17 Mio. Einheiten im Durchschnitt. Die Fahrradproduktion erreicht nur knapp 14 Mio. Einheiten, der übrige Marktbedarf wird von Importwaren von Nicht-EU-Ländern befriedigt.

Unter den gegenwärtigen fünfzehn EU-Ländern sind Deutschland, Frankreich, England, Italien und die Niederlande die größten Fahrradkonsumländer. In Deutschland werden jährlich von 4,6 Mio. bis 5,4 Mio. Fahrräder verkauft. In den Niederlanden ist die Zahl der vorhandenen Fahrräder der Einwohnerszahl gleich² und hat einen Jahresabsatz von 1,3 Mio. Fahrrädern. Abgesehen von Italien, Europas größtem Fahrradexportland,

¹作者為波昂大學翻譯學系碩士

²16 Mio. Einwohner haben 16 Mio. Fahrräder.

Tabelle 1: Gesamtproduktion und -konsumption des Fahrrades in der EU

	1994	1995	1996	1997	1998
Gesamtproduktion	14005	13571	11859	11361	10698
Gesamtkonsumption	18065	17167	15593	15040	14666

Quelle: EBMA. In: Cycle Press Nr. 149, 9/1999, S. 4; Bike Europe Vol. 2, Nr. 12, 8-9/1998, S. 4.

* Einheit: 1000 Stück

müssen die anderen EU-Länder außer ihren inländischen Produkten noch Importfahrräder in großer Menge beziehen. Unter den Importfahrrädern stammen seit 1996 über die Hälfte aus Taiwan, die wegen ihrer hervorragenden Qualität und dem günstigen Preis-Leistungs-Verhältnis besonders gut auf dem EU-Markt angekommen sind. In letzten Jahren hat sich der Fahrradimport aus Osteuropa, vor allem aus Polen und aus der Tschechischen Republik, intensiviert.

Tabelle 2: Fahrradimport in der EU von 1995 bis 1998

Länder	1995	1996	1997	1998
Taiwan	2146000	2444000	2760000	2725000
Indien	630000	382000	379000	328000
Tschechien	274000	307000	358000	361000
Polen	327000	337000	415000	403000
USA	154000	136000	149000	124000
Thailand	228000	144000	161000	64000
Indonesien	296000	76000	75000	58000
Malaysia	192000	3900	500	0
VR China	65400	84000	19000	15000
Übrige Länder	51600	611100	749500	820000
Gesamtmenge	4829000	4525000	5066000	4898000

Quelle: EBMA. In: Cycle Press Nr. 148, 8/1999, S. 3.

* Einheit: Stück

In dieser Tabelle ist der Rutsch-Effekt durch die Anti-Dumping-Strafzölle seit 1996 auf Thailand, Indonesien, Malaysia sowie seit 1993 auf die VR China ersichtlich. Die Importe aus Indien gehen Jahr für Jahr zurück, denn als Wettbewerber auf dem Billigfahrrad-Markt können indische Hersteller schwer mit ihren Kollegen aus Polen und Tschechien mithalten, die ebenfalls zu niedrigen Produktionskosten Fahrräder herstellen und dazu auch von der Nähe zum EU-Markt profitieren, was beim Transport beträchtliche Zeit und Geld einspart. Die taiwanesischen Fahrradprodukte finden durch ihre hochwertige und konstante Qualität sowie ihre termingerechten und zuverlässigen Lieferungen Anerkennung bei den anspruchsvollen EU-Abnehmern, daher finden Taiwans Fahrräder den Einstieg in den europäischen Markt. In der Tat hat Taiwan seit der Verhängung der Anti-Dumping-Strafzölle auf die VR China, Thailand, Malaysia und Indonesien keine starke

Konkurrenz mehr aus der Region.

Obwohl die EU-Länder seit 1980 eine konkrete Vereinbarung einer gemeinsamen Norm für Fahrräder angestrebt haben, werden in jedem Mitgliedsland eigene spezielle Vorschriften für Fahrräder beibehalten, welche unterschiedliche Anforderungen an den Fahrradbau stellen. Der Haupttrend auf dem EU-Fahrradmarkt sind nach wie vor Citybike und Mountainbike, das jedoch in Deutschland in der Form von ATB³. Darüber hinaus hat Trekkingbike ebenfalls hier besonderes Interesse gewonnen.

Das größte Bedenken für die taiwanesischen Fahrradexporte in die EU-Länder ist die intensive Anti-Dumping-Kontrolle, die vor allem häufig über asiatische Lieferländer vorgenommen wird. Durch die überhöhten Anti-Dumping-Straftzölle kann ein Lieferland seine Wettbewerbsfähigkeit auf dem EU-Markt verlieren. Als Beispiel gelten die 1993 verhängte Strafe gegen die VR China mit 30,6 % Anti-Dumping-Zoll und die 1996 verhängte Strafe für Thailand, Malaysia und Indonesien; die letzte Strafe hatte sogar viele Großfahrradhersteller der drei Staaten zum Konkurs geführt, was die drei Staaten bezüglich ihrer Konkurrenzfähigkeit in der internationalen Fahrradbranche erheblich schwächt.

1993 ist auch Taiwan einer Anti-Dumping-Untersuchung unterzogen worden, die aber straffrei geblieben ist. 1998 wurde ein neues Anti-Dumping-Verfahren gegenüber Taiwan auf Antrag der *EBMA* eingeleitet, diesmal wurde über eine provisorisches Anti-Dumping-Strafzoll von 2,4 % bis 18,2 % verfügt. Nach einem halben Jahr wurde die Strafe behoben. Die *EBMA* reichte im September 1999 wieder eine Beschwerde über Preisdumping bei Rahmen, Gabeln und kompletten Laufrädern aus Taiwan und der VR China bei der europäischen Kommission ein. Die Beschwerde fand jedoch innerhalb der europäischen Fahrradindustrie nur ganz wenig Befürworter, "weil sich viele europäische Produzenten ohne die hochwertige Alu-Rahmenproduktion aus Taiwan wohl eher ins eigene Fleisch schneiden würden. Denn derzeit irgendwo gleichwertigen Ersatz bzw. gleichwertige Ware zu bekommen, erscheint aussichtslos."⁴ Das Endurteil der Ermittlung ging im Februar 2000 straflos aus.

Die Erfolgsfaktoren für die taiwanesischen Fahrradindustrie auf dem EU-Markt liegen einerseits darin, weil die taiwanesischen Fahrradhersteller ihren bedeutendsten Wettbewerbsvorteil, nämlich fortgeschrittene Produktinnovation, zu schätzen wissen, und andererseits bemühen sie sich, vorsichtig mit eventuell vorkommenden Anti-Dumping-Klagen umzugehen, um ihre führende Stellung beim Fahrradimport auf dem EU-Markt nicht zu gefährden.

³Abkürzung von dem All-Terrain-Bike. Das ist ein einfacheres Mountainbike, das -mangels Mountains- in Holland entstand. Es ist von gleicher Qualität wie bei Mountainbikes, jedoch mit Beleuchtungseinrichtung für die feste Straße und kleine Touren; dabei hat es einen größeren Schutzblech am Hinterrad und Gepäckträger aus Alu-Legierung. Vergl. S. 33 Fahrradtechnik.

⁴Zitiert aus Radmarkt Feb. 2000, "EBMA zieht Beschwerde zurück", S. 10.

當代哈薩克族薩滿教

迪姆拉特·奧邁爾¹

一

薩滿文化是一種古老的文化現象。關於薩滿文化最早的記載要數中國的歷史文獻，如公元前二世紀的司馬遷，公元二世紀的陳壽，公元四世紀的范曄等記錄了中國北方的匈奴、烏桓、突厥、高舉、契丹、蒙古、滿、通古斯等民族或部落的薩滿文化，資料十分豐富。² 中世紀西方及伊斯蘭世界的旅行家如馬克·波羅、魯不魯克及 Raxid Idin 等人在自己的遊記中也都提到過薩滿及其活動。³

自十七世紀薩滿文化被俄國學者介紹到歐洲以來，便引起了許多學者們的注意。⁴ 20世紀中葉關於薩滿文化的研究在世界範圍內展開，同時成為人類學中一個重要的學科。隨著 M. Eliade, V. Dioszegi, M. Hoppal, U. Johansen 等人研究的深入，薩滿文化的研究也從簡單的資料收集轉向多學科、多角度、多地區的理論研究。⁵ 近幾年來，有些學者注意到薩滿文化在當代社會中的表現與傳統的薩滿文化相比有新的特點，並提出“New Shamanism”的說法，對其進行了初步的研究。⁶

就研究者來說，因個人學術背景，所掌握的材料，所依據的理論，觀察角度及分析方法不同，學術界對薩滿教持有不同的觀點：1. 認為薩滿教是一種集體精神病現象；2. 認為薩滿教是通靈術；3. 認為薩滿教是古老的昏迷方術；4. 認為薩滿教是一種治病的醫術；5. 認為薩滿教是一種恍惚狀態的宗教體系；6. 認為薩滿教是一種忘我失神的技術；7. 認為薩滿教是原始共同體的宗教和反映分化了的社會結構的宗教；8. 認為薩滿教是一種巫術；9. 認為薩滿教是一種文化現象，至於是哪一種文化現象則很難統一掌握。⁷

上述五花八門的觀點真正體現了薩滿教作為一種文化現象的特殊性，複雜性和綜合性。筆者認為我們不可能，也沒有必要對薩滿教做出一個統一的定義，而應以一個靈活清醒的頭腦和客觀求實的科學態度來對待不同地區、不同民族、不同歷史時期的薩蠻教。因為薩滿教是一種與民間的生產習俗、飲食服飾、民間音樂、舞蹈、民間文學、雜技魔術、通靈催眠、治病醫人、占卜預言、失物尋蹤、祈福求安等思想觀念以及宗教信仰有著十分密切的關係。可以說，薩滿教是後來的宗教信仰得以產生的直接基礎。同時，我們也不能忽略，薩滿教於人體的特殊現象（功能）及氣功亦有著十分相似之處。但是，無論在什麼地區，無論在什麼時代，也無論哪一個民族，薩滿教的存在都必須具備以下三個前提條件：1. 儀式的主持人，主要角色即薩滿；2. 薩滿的崇拜者；3. 需要薩滿治病的病人。缺其一則薩滿教便不復存在。

二

哈薩克族是突厥語族中較大的一個民族，主要分佈在哈薩克斯坦，中華人民共和國和蒙古人民共和國，人口11,000,000，⁸ 主要從事畜牧業（游牧）和農業生產。哈薩克族人民和其他突厥語族的人民一樣，除薩滿教以外，在歷史上先後信奉過景教、摩尼教、佛教和伊斯蘭教。⁹ 伊斯蘭教於公元九世紀傳入哈薩克草原，到了十三世紀，哈薩克人已全部伊斯蘭化。¹⁰ 但與定居的農業民族中的伊斯蘭教比較而言，游移不定的居住方式導致了哈薩克族中的伊斯蘭教的獨特形式與特點，即伊斯蘭教在哈薩克族中較多地與其傳統的薩滿文化相融合。¹¹ 這種融合是在互惠互利，或是說，是彼

¹ 作者為新疆師範大學教授

² 司馬遷，《史記》，卷110，中華書局，1959年，第2892頁。陳壽，《三國志》，卷30，中華書局，1959年，第835頁。范曄，《後漢書》，卷120，中華書局，1965年，第2980頁。

³ 《馬克波羅遊記》，福建科技出版社，1982年。魯不魯克，《出使蒙古記》。Raxid Idin，《史集》。

⁴ N. Yadinintzeff, D. Klementz, and V. M. Mikhailowski.

⁵ M. Hoppal, Shamanism in Eurasia, 1984.

⁶ U. Johansen.

⁷ D. Omar, 《中國阿爾泰語系諸民族薩滿教研究》，烏魯木齊，1996年。

⁸ 哈薩克斯坦學院編，《哈薩克斯坦史》，阿拉木圖，1994年。蘇北海，《哈薩克族文化史》，烏魯木齊，1989年。

⁹ 同上。

¹⁰ 同上。

¹¹ D. Omar, 《中國阿爾泰語系諸民族薩滿教研究》，烏魯木齊，1996年。

此利用的前提下產生的，即伊斯蘭教爲了能夠順利傳播，吸收了薩滿教的某些成分，而薩滿教爲了得以延續下去也披上了伊斯蘭教的外衣。結果是在哈薩克草原上出現了薩滿與毛拉雙重身份、雙重角色的人物。¹²

薩滿教做爲哈薩克族土生土長的一種文化有著極強的生命力，外來宗教的傳入和壓制未能使它消失。伊斯蘭教在哈薩克草原蕩滌了先前傳入的信仰，但仍未能將薩滿教這個多神的信仰和巫術的活動剷除，反而被薩滿教施予影響，滲入其中。在蘇聯時代，隨著“社會主義革命的深入”和無神論教育的普及，哈薩克草原上的薩滿教活動表面上看似已不再存在，然而實際上卻是以極隱蔽的方式在民間，尤其是在親屬集團的圈子內進行，有關薩滿教의思想和觀念仍然留存於人民的頭腦中，一有適當的機會便會以新的形式表現出來。在中國的哈薩克人中間，由於種種政治運動及無神論的教育，特別是文化大革命期間，薩滿受到批判，甚至更嚴厲的處罰。薩滿及其活動也不得不停止下來。然而，薩滿治病照常存在，薩滿仍然不斷產生，只是不公開身份，同樣也只是在親屬集團內進行極隱蔽的活動，爲人治病救災。對薩滿教的信仰及崇拜也同樣留存在人們的頭腦中，並且，仍有相當豐富的與薩滿教相關的生活習俗難以改變，因此薩滿教及其活動也延續至今。¹³

二十世紀八十年代，蘇聯的政治形勢發生了很大的變化。戈爾巴喬夫的新思維對傳統的社會主義思想產生了極大的衝擊。在意識型態比較混亂的時期，全蘇聯境內發生了一股“生物能”及“特異功能”的熱潮，到處可以見到有關傳奇人物“生物能”及“特異功能”表演治療病人的廣告及宣傳。某些國立的劇院及體育館成了這些人物“表演”、“報告會”以及治療病人的場所。¹⁴ 在這種情況下，原本就是以治病爲主要活動的薩滿文化重新抬頭，並也同樣地以“生物能”及“特異功能”的名義公開自己的身份，並從郊區及農牧區湧向現代化的大都市—阿拉木圖。¹⁵

蘇聯解體後，中亞各加盟共和國紛紛宣佈獨立。擺脫了俄羅斯文化近一個世紀統治的各個新獨立的國家，出現了空前的恢復和發展民族傳統文化的熱潮，這其中也當然包括了宗教信仰的恢復與語言文字的振興。哈薩克傳統的民間醫療方法也作爲傳統文化的一個內容（方面）提到了恢復和進一步挖掘、發展的議事日程上。於時，1991年在一些人士的倡議下，經國家衛生部批准創辦了阿拉木圖民族醫療中心。¹⁶

本人於1995、1996、1997年三年（每年一個月）在阿拉木圖市進行田野工作。該中心引起了我的注意，於是也變成了我這三次田野工作的重點。

據該中心主任介紹，民族醫療中心的主要職能是：1. 尋找民間醫生；2. 研究其治療方法；3. 進行現代醫學培訓；4. 審發行醫執照。具體操作程序是：首先尋找民間醫生（往往是民間醫生自尋而來），由中心安排正規的醫學人員詢問該醫生的經歷及治療方法，然後，安排民間醫生在中心某一診室使其開始問診治療，再對其治療過的病人進行現代醫學的複診，以檢驗民間醫生的治療效果（開始階段如此進行，後來就不再嚴格執行了）。當確認其治療方法及能力後再進行爲期兩個月的現代醫學培訓，同時進行精神及心理學的測試，最後發給行醫執照。此照三年有效，到期審驗換照。對於患者反應療效不好，醫風不正，弄虛作假者，則吊銷其執照，禁止其繼續行醫。

該中心位於阿拉木圖市內一條僻靜的小巷裡，正門牆壁上貼滿了附有照片的民間醫生治療專長的介紹文字，患者根據自己的病情選擇就診。收費大大低於正規醫院。每個診室有一兩位民間醫生，設備極其簡單：一張檢查床，一個寫字檯，2-3張椅子。醫生面前的櫃子上擺著的不是聽診器，血壓儀等儀器，而是《古蘭經》、¹⁷ 念

¹²Molda, 伊斯蘭教神職人員。在哈薩克地區 Shaman 被稱爲 Bakhse 或 Molda, 而 Molda 也兼 Bakhse 之職。

¹³D. Omar, 《中國阿爾泰語系諸民族薩滿教研究》，烏魯木齊，1996年。

¹⁴Erasil Abilhanov, 《哈薩克斯坦民間醫師》，阿拉木圖，1993年。

¹⁵同上。

¹⁶對該中心主任的訪談。

¹⁷《古蘭經》，即伊斯蘭教經典。

珠 (Teswi)¹⁸、占卜用具 (Khumalak)¹⁹、馬鞭 (Khamtshi)²⁰、刀子 (Pishak)²¹、水、火柴等物。四面牆上貼滿了《古蘭經》選段和聖城麥加的圖片。

經過調查和訪談，我瞭解到這裡有30位民間醫生，其中20位為女性。這些民間醫生都說自己是用生物能治病，有的診室裡貼滿了陰陽太極圖。他們都承認自己是Bakhse(薩滿)²²，他們的生物能和薩滿的功能是他們的先輩的靈魂 (Arwakh)²³ 賦予的，是安拉賦予的。每個醫生都有一段大致相似的經歷，這是他們獲得這種能力並成為醫生（實際上是薩滿）必不可少的一個環節或條件。

四

關於該中心及其他薩滿的操作，筆者拍了一些錄像片。現僅摘錄其中幾例簡述如下：

1 女薩滿 Karliqax 及其儀式

Karliqax, 女, 37歲 (1996年), 已婚, 有三個兒子。Semey 人²⁴, 出身於Nayman 部落。²⁵ 大專學歷，曾為中學教師。其已故祖父為薩滿，其父是做五功的穆斯林，曾做過會計。她之成為薩滿是承他祖父所傳。據本人介紹，開始時對《古蘭經》有著極特殊的需要，“就像人需要空氣一樣，《古蘭經》對我就是如此重要”。後來，她經常作夢，夢見各種各樣的病人，夢中預示有的病人能治好，而有的則不能治癒。“當然這都是萬能的安拉托夢給我的。1987年到1991年經常有這樣的夢，至1991年，我便有一種要給人治病的欲望，並開始為人治病，同年來到民族醫療中心”。

Karliqax的法器有《古蘭經》、念珠、馬鞭、刀子、火柴、水。病人為一哈薩克婦女，32歲，幼兒

教師，丈夫為俄羅斯人。病象如下：產後六個月以來，渾身疼痛，口涎不止。看過多家醫院，並住院治療，無任何好轉。最終由父親於前天攜至此中心 Karliqax 處，已接受過一次治療，略有好轉，今日是第二次，共需九次 Seance 才能治好。

儀式開始，Karliqax 為病人摸掌心之脈診病。²⁶ 然後，讓病人站立於診室中央，全身放鬆。Karliqax口誦《古蘭經》經文，伸出雙掌，在病人身上從頭到腳移動，口中吐氣：süf-süf。按著病人仰躺在檢查床上，手貼著病人身體，從頭到腳撫摸幾遍，然後，手中拿起馬鞭，在病人身上做抽打狀，意在抽打附於病人身上使其生病的惡魔，口中唸道：“Kēt! Kēt!”。²⁷ 而後坐在寫字臺後的椅子上，拿起念珠，邊誦《古蘭經》邊數念珠。把念珠懸在病人頭上轉動，口中吐氣。然後，讓病人起身站立，Karliqax 對著一個瓶中的水吹幾口氣，含一口水，冷不防噴在病人身上，病人打一個冷顫。然後，Karliqax 再唸一段經文，並哼一段哈薩克民歌，曲調悲傷動人。最後，雙掌抱於胸前做祈禱狀，口誦經文，為病人祈禱。病人也用同樣的手姿，立於對面祈禱。至此，儀式結束。

Karliqax認為使人生病的主要因素有“惡眼”、“惡舌”²⁸ 之類，它們可以使人患各種疾病。此類病症現代醫學是無法解釋和治療的，只有Bakhse 用先輩薩滿的靈魂，藉助安拉的力量，驅除“惡眼”、“惡舌”方能治病救人。

2 薩滿 Tatar 及其儀式

薩滿又稱毛拉，男，65歲，阿拉木圖人。青年時代畢業於蘇聯中亞地區僅有的一所伊斯蘭經學院

¹⁸Teswi, 伊斯蘭教念珠。

¹⁹Khumalak, 即哈薩克用來占卜，預言的方術。傳統的 Khumalak 為40粒羊糞，現多為石子或硬果核。據認為，從麥加帶來的硬果核最為靈驗。

²⁰Khamtshi, 即馬鞭。鞭杆長約33公分，用紅柳木裹以皮革。鞭繩用動物皮革製成，其長度亦約33公分。據說用狼皮狼骨製成的馬鞭最具威力。

²¹Pishak, 即刀子。

²²Bakhse, 哈薩克語，意為薩滿。

²³Arwakh, 即靈魂。

²⁴Semey, 地名，哈薩克斯坦一個州。

²⁵Nayman, 哈薩克一個部落。

²⁶一般的民間醫師摸腕診斷。

²⁷“Kēt! Kēt!”：薩滿驅除病魔時的用詞，意為“去！去！”。

²⁸“惡舌”實為語言巫術，哈薩克人認為，惡毒的詛咒可使人致病，惡毒的眼神也可使人生病。

(Buhara), 而後一直從事 Imam²⁹ 工作。1991 年底停止了 Imam 的工作。1992 年元月 20 日來到該中心從事民間醫生的工作 (實為薩滿)。

他的法器主要有《古蘭經》、念珠、馬鞭、刀子、此外還有許多食物, 主要有鮮果、干果、茶、鹽、糖和飲用水。這些食物吹過氣後便有了生物能, 食用後便可治病。該薩滿的診室內有一台很簡單的儀器, 叫做“生物能測量儀”, 用以測量病人就診前和就診後生物能變化的情形。還有一幅人體圖, 標示出人體的幾個能量中心, 包括丹田、天目、脊骨等 6 個部位。牆上是伊斯蘭宣傳畫。

患者, Aygul, 女, 哈薩克族, 29 歲, 經濟師。自認為遭到“惡眼”, 有人害她。心理總是不安, 精神始終處於緊張狀態, 頭暈, 手脚無力, 失眠。

儀式開始, Bakhse 讓病人坐在椅子上, 自己立於病人面前, 開始誦唸《古蘭經》, 約十分鐘。然後守持念珠, 邊走邊繼續唸誦《古蘭經》, 約五分鐘。而後取來馬鞭, 邊唸誦經文邊在病人身上做抽打狀, 有時不輕不重地抽打病人後背。接下來他將《古蘭經》至於病人頭頂, 每唸一段經文後, 便向病人吹一口氣, 如此重複幾次。而後取一瓶水讓病人抱於胸前, 然後向水瓶內吹氣, 並令患者喝水。然後, 手持念珠, 口誦經文, 將念珠在患者頭頂轉動, 約五分鐘。最後讓患者跟著自己重複下述言詞: “病去了, 惡眼、惡舌去了! 感謝真主, 感謝 Arwak”。雙手伸展於胸前, 作祈禱。然後將患者帶來的食物一一包好, 並囑咐要服用九天, 果皮不得亂丟, 要將果皮先至於肚臍上, 然後包好, 帶到屋外, 埋在不易使人踐踏之處。至此, 儀式結束。

該薩滿認為, 人的疾病是一些惡勢力導致的, 如“惡眼”、“惡舌”等。所有這些都被稱為“Khara Kuch”³⁰(黑勢力)。這些黑勢力最怕安拉賜予穆斯林的《古蘭經》。也怕威力巨大的馬鞭, 因為馬鞭在薩滿手裡會變成巨大的蟒蛇, 它可以驅走附在病人身上的惡魔。經過薩滿用《古蘭經》經文吹過的食物都會具有神奇的作用, 這種治療方法被該薩滿稱為“Dinniyy Tazalaw”³¹, 即宗教淨身。

3 薩滿 Bakhyt 及其儀式

1999 年 7 月, 筆者在中華人民共和國新疆維吾爾自治區境內從事薩滿教的田野工作。在一個小鎮上結識並考察了薩滿 Bakhyt 的儀式。

Bakhyt, 男, 哈薩克族, 38 歲, 已婚, 有一子。曾為國家職員。外祖父曾是 Bakhse。Bakhyt 曾有酗酒和鬥毆的不良作風, 其母經常勸其改邪歸正, 而他卻充耳不聞。有一天, 當他喝下第一杯酒後, 便突然倒地, 喪失了語言和行走能力。被朋友抬回家後, 臥床七天, 不省人事, 腿腳腫脹, 其母不得不用剪刀剪下其褲子。第七天時, Bakhyt 母親請他朋友們為他洗浴。第九天時, 他恢復了神智, 並索要《古蘭經》, 關在屋裡很快就讀了起來 (在此之前他從未讀過《古蘭經》, 也從未學過阿拉伯文)。此後, 他便有了薩滿的能力, 並拜師於當地一個著名的 Bakhse Jumabay 門下, 並作為助手學習了三年。現獨立從事薩滿的治病活動。他有一家私人診所, 十張病床。

Bakhyt 的法器有: 火鉗、砍土鏟³²、竹筷和水。他有五個神靈 (Arwak): 1. 祖父的神靈; 2. 鷹神; 3. 烏鴉神; 4. 猴神; 5. 蛇神。降神儀式上何種神靈附身, 他便會做出相應動物的動作。

筆者來採訪時, 看到 Bakhyt 一位患有恐夜症的病人。請求治療。

儀式開始時已是傍晚, Bakhyt 摸脈診脈。然後, 殺了一隻羊作為犧牲。當肉煮在鍋裡時, Bakhyt 開始請神。當請蛇神“到來”時, Bakhyt 雙手便做出蛇的動作, 口裡發出蛇吐芯子的聲音; 當鷹神附體時, 便做出展翅飛翔的樣子; 當猴神附體時, 他便做出跳躍、搔癢、拍手嘻笑的動作。兩眼越睜越大, 十分恐怖。諸神請到後, Bakhyt 令一助手將砍土鏟和火鉗置於火中燒得通紅。讓病人躺在地上, 取出燒紅的砍土鏟, 口中發出“ta, ta, ta, ta...”的聲音, 赤腳踏在砍土鏟上, 再將腳移在病人身上, 輕踩幾下, 病人被燙得發出叫聲, 而薩滿的腳卻毫無損傷。接下來, Bakhyt 取出火鉗, 伸出舌頭去舔通紅的火鉗, 再含水噴在病

²⁹Imam, 即伊斯蘭教的神職人員。

³⁰Khara Kuch, 即黑色的勢力, 指一切使人生病, 遭災的惡神靈。

³¹Dinniyy Tazalaw, 指通過誦讀《古蘭經》經文, 吹氣而為病人清除精神污穢的作法。

³²砍土鏟, 一種類似鋤頭的農具, 主要在新疆地區普遍使用。

人身上，如此重複多次。此時，肉煮熟了，於是大家坐下來吃肉、休息。此時已是夜間22點，四周寂靜，Bakhyt 再一次請神。病人坐在對面，每當神靈被請到附體時，Bakhyt 便做出這種動物的動作，並躍身蹬在病人身上。四種動物神都請來後，Bakhyt 坐下來口裡唸著什麼，並向一碗中的水裡吹氣，然後讓病人喝下，儀式結束。此儀式從下午17時開始，持續到夜間0時。

Bakhyt在安拉及其他神靈的保護下，他的腳和舌頭絕不會燙傷，而致病的惡魔則是最怕火的，火可以驅走惡魔。

4 薩滿 Hamit 及其儀式

薩滿 Hamit，哈薩克族，44歲，已婚，有一兒一女。曾為拖拉機手，後為小轎車司機。喜好摔跤、賽馬，並成績優異。

八十年代初，由於腿部腫痛，經多方治療無效，後來發展到精神系統的疾病，不能在家裡停留。每天中午都會有一團雲飄過屋頂，並同時傳來呼喚聲，要他出來。即使人們將他綁在床上，當這一呼喚聲傳來時，連人帶床都會劇烈地震動。終於有一天，他獨自一人出門徒步漫遊。嘗盡百草，似乎在尋找某種草藥來自我治療，如此約一年後，終於回到家中。腿部疾患消失，神智清醒，呼喚聲雖時有可聞，但已無先前的緊張、恐怖心情，處之泰然。然後便以家畜為試驗品進行民間治療試驗，接骨、配藥等。後來，在老薩滿 Jumabay 指導下繼續學習。現在已成為遠近聞名的民間醫生，

能夠治療各種疾病，深受當地各族居民的歡迎。

Hamit無特殊法器。《古蘭經》則每次必誦，同時摸腕診病，並寫各種護符交與病人。有趣的是，Hamit也開藥方，但不必去抓藥，藥方本身即是藥物。藥方紙一折為二，從右到左寫上若干行似文字又非文字的符號，無人能夠解讀，並囑咐病人，每天幾次，每次將處方的一行揉成團，用開水送服。Hamit的神靈就是隱藏在那片雲後鷹頭人身的神靈，當然，他最大的依靠仍然是安拉。

1999年7月的一天，正當筆者在 Hamit 家訪談時，從牧區來了三位患者：母親帶著已成年的一兒一女，同時受託於另一位患者，請求藥方。母親患頭痛症，女兒困乏無力，兒子從馬上摔下來，頸部及手腕骨折。Hamit一一摸脈診斷，並給每人寫了一副藥方，囑咐如何服用，同時用一塊白布（無任何藥物）包紮了男青年的頸部和腕部，並為未能親自前來的患者也如此開了一副處方，儀式結束。患者可以物品做為酬金，也可交納現錢，並無統一規定的收費標準。這三位患者曾經接受過 Hamit 的治療，認為效果很好。除了哈薩克人以外，蒙古族，維吾爾族及漢族患者也經常請 Hamit 治療。

Hamit的儀式進行得很安靜，就像一個不用任何儀器診病醫人的醫生，也無任何請神降神的劇烈場面。唯有在診脈的同時，出現沈思的表情，雙目緊閉。當他的神靈附體，並告知他患者的病因及治療方法時，他才開口說話，並寫出處方。據他自述，每當他遇到困難時，他的神靈便會出現，並告訴他解決的辦法。

編輯室手記

上期匯刊摘錄胡明珠的翻譯學系碩士論文，獲得不少讀者的回應。這也是匯刊首次嘗試刊登非中文的作品。在這一期的匯刊中，我們繼續刊登另一篇碩士論文佳作：「歐盟對台灣自行車的進口」。該文摘錄自鄭淑華的碩士論文：「台灣自行車工業」中的第一部份第六章第二節。不少同學在 Messe 替台灣自行車商工作過，但是可能跟編輯一樣，不曉得台灣自行車產業已經提昇到生產高檔次的產品。鄭文提供我們寶貴的情報，下次到 Messe 打工時就可以要求提高工資。

刊登於匯刊中的另外一篇文章，則是新疆師範大學迪姆拉特·奧邁爾教授關於薩滿教的田野筆記。薩滿教認為「惡眼」「惡舌」會導致人的疾病，而這些疾病是現代醫學無法解釋和治療的。只有藉助先輩的靈魂與阿拉的力量，才能驅逐這些黑勢力。用現代的術語來說，纏繞在你我心中的嫉妒虛榮怨恨，除了無限的上帝與自然之外，又有誰有這個能力將之解除呢？編輯再次感謝兩位作者慷慨賜稿。同時也謝謝韋凌協助聯繫的工作。祝各位讀者新的學期 toll! toll! toll!